

MUHAMMAD UMAR MEMON

## Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;  
(\* ) indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

*Advanced Twentieth-Century Dictionary (English into English and Urdu).*  
Compiled by Bashir Ahmad Qureshi; revised and enlarged by Abdul Haq.  
New Delhi: Educational Publishing House, 1994. vi, 800 pp. \$14.60.  
[Reprint]

Agha, Wazir. See Gulati, Azad, below.

Ahmad, Aijaz. *In the Mirror of Urdu: Recompositions of Nation and Community, 1947–1965.* Shimla: Indian Institute of Advanced Study, 1993. 35 pp. Rs. 35.

Ahmad, Rukhsana. Tr. and ed. *We Sinful Women: Contemporary Urdu Feminist Poetry.* New Delhi: Rupa & Co., 1994. pp. 193.  
[Indian reprint of the London, 1991, edition.]

Ali, Agha Shahid. *The Rebel's Silhouette: Selected Poems, Faiz Ahmed Faiz.*  
Amherst: University of Massachusetts Press, 1995. xxvi, 102 pp. (R)

Ali, Asad. *Phonological Patterns in Urdu Speakers' English.* New Delhi: Bahri Publications, 1994. 122 pp. \$10.40

Amjad, Rasheed. "The Last Evening of Desolate Land," in *New Quest* (Sept.–Oct. 1994), pp. 106–07.  
[Short story; tr. by Naqi Hussain Jafri.]

Ashraf, Syed Muhammad. "Aadmi," In *Katha Prize Stories*, vol. 5, in Geeta Dharmarajan and Meenakshi Sharma, eds. (New Delhi: Katha, 1995), pp. 81–88.  
[Short story; tr. by Saleem Kidwai.]

Bakht, Baidar. "The Urdu Poetry of Parveen Shakir," in *The Toronto Review of Contemporary Writing Abroad* 14:2 (Winter 1996), pp. 25–19.

*English-Urdu Dictionary*. Edited by Abdul Haq. New Delhi: Star Publications, 1993. 771 pp. \$12.50. [Reprint]

Faiz, Faiz Ahmed. *Selected Poems*. Translated by Shiv K. Kumar. New Delhi: Viking Penguin India, 1995. 206 pp. Rs. 195.

———. See Ali, Agha Shahid, above.

Fatima, Rais. *Ghazal Under the Umayyads*. New Delhi: Kitab Bhavan, 1995. xiii, 289 pp. \$11.30.

Farrukhi, Asif Aslam. "An Evening of Caged Beasts: Post-Modernist Women Poets in Urdu," in *Pakistan Journal of Women's Studies* 2:1 (1995), pp. 27–42.  
[A 6-page introduction, followed by translations of 3 poems each by Azra Abbas, Sara Shaguftah, and Tanvir Anjum; tr. by Farrukhi and Frances W. Pritchett.]

Ghalib, Mirza Asadullah Khan. *125th Death Anniversary of Mirza Asadullah Khan Ghalib*. National Urdu Institute, Plaine Verte, Port-Louis, Mauritius: September 1994. 80 pp.  
[A souvenir magazine.]

Gulati, Azad. Tr. *Seven Poems of Wazir Agha*. Lahore: Maktaba Auraq, 1995. pp. 40. Rs. 50; \$ 5.  
[Introduction by Pervez Perwazi; poems included: "Terminus," "Bonfire," "The Cry Within," "You Haven't Seen That Night," "Fireplace," "Three Score and Ten," and "Fodder for Dust."]

Hisam, Zeenat. "Fahmida Riaz: Life and Work of a Poet," in *Pakistan Journal of Women's Studies* 2:1 (1995), pp. 43–52.

Husain, Mumtaz. *Amir Khusrow Dehlawi*. New Delhi: National Amir Khusrow Society, Aiwan-e-Ghalib, 1986. 96 pp. Rs. 75.  
[Indian reprint of the 1976 Karachi, Pakistan, edition.]

Hussain, Intizar. "Barium Carbonate," in *The Toronto Review of Contemporary Writing Abroad* 14:3 (Spring 1996), pp. 16–28.  
[Short story; tr. by Alok Bhalla and Vishwamitter Adil.]

Hyder, Qurratulain. *The Sound of Falling Leaves*. New Delhi: Sahitya Akademi, 1994. 250 pp. Rs. 75.

[Preface and short stories: "Memoirs of an Indian Childhood," "The Exiles," "My Aunt Gracie," "The Sound of Falling Leaves," "Point Counterpoint," "Dervish," "Honour," "Housing Society," "I, Tiresias," "A Candle for St. Jude," "The Magic Mountain," and "The Sermons of Haji Baba Bektashi," all translated by the author, except for "The Sound of Falling Leaves" and "Housing Society," which have been translated by C.M. Naim and Suzanne Schwartz Gilbert, respectively.]

*Indian Literature* 38:6 (Nov.–Dec. 1995).

[Special issue on contemporary Urdu writing. Contents include poetry by: Firaq Gorakhpuri, Sahir Ludhianvi, Akhtar-ul Iman, Ali Sardar Jafri, Kaifi Azmi, Majrooh Sultanpuri Nida Fazli, Kumar Pashi, Shamsur Rahman Faruqi, Balraj Komal, Shaharyar, Mohammad Alvi, Ameerq Hanfi, Zubair Rizvi, Adil Mansuri, Khaleelur Rahman Azmi, Baqar Mehdi, Qazi Saleem, Munibur Rahman, and Makhdoom Mohiuddin; fiction by Ismat Chughtai, "The Profession," tr. by Abul K.M. Farooque, pp. 62–71; Ram Lall, "Sunlight on the Staircase," tr. by M. Asaduddin, pp. 72–82; Joginder Paul, "Harambe," tr. by K.K. Khullar, pp. 83–86; Jilani Bano, "Strange Faces," tr. by M. Asaduddin, pp. 87–92; Surinder Prakash, "Shadowlines," tr. by M. Asaduddin, pp. 93–103; Ali Imam Naqvi, "Vultures," tr. by M. Asaduddin, pp. 104–08; Salam Bin Razak, "The News," tr. by M. Asaduddin, pp. 109–16; and Sughra Mehdi, "Portrait," tr. by M. Asaduddin, pp. 117–19; extract from a novel by Ali Imam Naqvi, "The Domestic of Teen Batti," tr. by M. Asaduddin, pp. 119–28; play by Qurratulain Hyder, "A Night on Pali Hill," tr. by the author, pp. 129–42; criticism by Gopi Chand Narang, "Kathan Dagariya: A Rereading," pp. 143–49, and Shamsur Rahman Faruqi, "The Question of Poetics," tr. by M. Asaduddin, pp. 150–51; survey by Shafey Kidwai, "The Current Trends in Urdu Literature," pp. 152–62; and book reviews.]

\*Jain, Ravindra K. "Muslim Identity in North India: A Perspective from the Hindi Regional Novel," in *Studies in Humanities and Social Sciences*, vol. 1 (November 1994), pp. 19–29.

Jeelani Bano. "Some Other Man's Home," in *Pakistan Journal of Women's Studies* 2:1 (1995), pp. 5–13.

[Short story; tr. by C.M. Naim; reprinted from Muhammad Umar Memon, ed., *Domains of Fear and Desire: Urdu Stories* (Toronto: TSAR Publications, 1992); also see Khalique, Harris, below.]

Khalique, Harris. "From Writing to Direct Social Action: Jilani Bano Speaks

about Herself and Her Mission,” in *Pakistan Journal of Women’s Studies* 2:1 (1995), pp. 1–3.

[A talk by Hyderabad (India)-based woman writer given at the Center of Excellence for Women’s Studies, University of Karachi, on 24 March 1995.]

Kishwar Naheed. “We Sinful Women,” “The Grass is Really Like Me,” and “A Palace of Wax,” in *Indian Literature* 38:4 (July–August 1995), pp. 131–33.  
[Poems; tr. by Rukhsana Ahmad.]

\*Kumar, Sudhir. “Reconstructing the Nation: Image of the Nation in the Fiction of Muslim Writers,” in *Studies in Humanities and Social Sciences*, vol. 1 (November 1994), pp. 123–32.

Kumar, Sukrita Paul. “Between the Inner and Outer Realities: Perceptions from Modern Hindi and Urdu Short Stories,” in R.K. Kaul and Jaidev, eds., *Social Awareness in Modern Indian Literature* (Shimla: Indian Institute of Advanced Study, 1993), pp. 63–69.

———. “The Cognition of the Self: A Critical Review of Some Post-Independence Hindi and Urdu Short Stories,” in Amiya Dev and Sisir Kumar Das, ed., *Comparative Literature: Theory and Practice* (Shimla: Indian Institute of Advanced Study, 1989), pp. 240–50.

———. *The New Story: A Scrutiny of Modernity in Hindi and Urdu Short Fiction*. Shimla: Indian Institute of Advanced Study, 1990. 124 pp. Rs. 100.

———. “Tradition and the Emergence of the Modernist Temper in Post-Independence Hindi and Urdu Short Fiction,” in Jaidev, ed., *On Literature* (Shimla: Indian Institute of Advanced Study, 1990), pp. 74–84.

Malik, Jamal. “The Literary Critique of Islamic Popular Religion in the Guise of Traditional Mysticism, or the Abused Woman,” in *Die Welt des Islams* 35:1 (1995): 70–94.

[The essay refers to, among others, Ahmad Nadim Qasmi, Sa’adat Hasan Manto, Ismat Chughtai, and Intizar Husain.]

———. “‘Sultan,’ Kurzgeschichte aus Pakistan,” in *Südasien* 2–3/10 (1990), pp. 60–65.

[Annotated translation of a short story by Ahmad Nadim Qasmi.]

———. “‘Todesklage,’ Kurzgeschichte aus Pakistan,” in *Südasien* 7–8/10 (1990), pp. 56–62.

- [Annotated translation of a short story by Ahmad Nadim Qasmi.]
- . “Urdu Kurzgeschichten,” in *Pakistan: Desstabilisierung durch Kontinuität*, Dokumentation des Südasienbüros, Wuppertal (März 1989), pp. 86–91.
- Manzar, Hasan. “Kanha Devi and Her Family,” in *The Toronto Review of Contemporary Writing Abroad* 14:2 (Winter 1996), pp. 11–19.  
[Short Story; tr. by Muhammad Umar Memon.]
- Mir Amman. *A Tale of Four Dervishes*. Tr. Mohammad Zakir. New Delhi: Penguin Books, 1994. 158 pp. Rs. 100.
- Naim, C.M. “Parveen Shakir: A Note and Twelve Poems,” in *Pakistan Journal of Women’s Studies* 2:1 (1995), pp. 15–21.  
[Reprinted from the *AUS* #8 (1993).]
- Narang, Harish. “Images from Periphery: Politics, Manto and Morality,” in *Studies in Humanities and Social Sciences*, vol. 1 (November 1994), pp. 63–78.
- Nazar, Prem Kumar. *The Silken Knot: Urdu Ghazals*. Transcreated by Bhupinder Parihar. Calcutta: Writers Workshop, 1994. 72 pp. \$8.30.
- \*Paniker, K. Ayyappa. “Lover and Marriage Across Communal Barriers: A Note on Hindu-Muslim Relationships in Three Malayalam Novels,” in *Studies in Humanities and Social Sciences*, vol. 1 (November 1994), pp. 7–11.
- Qaumi English-Urdu Dictionary*. Edited by Jameel Jalibi. New Delhi: Educational Publishing House, 1993. 2 vols. 2356 pp. \$100.
- Rahman, Anisur. Ed. and tr. *Fire and the Rose: An Anthology of Modern Poetry*. New Delhi: Rupa & Co., 1995. xxiv, 353 pp. Rs. 395.  
[Introduction; translation of poems by: Tasadduq Husain Khalid, Mohammad Deen Taseer, Makhdoom Mohiuddin, N.M. Rashed, Faiz Ahmad Faiz, Miraji, Ali Sardar Jafri, Majeed Amjad, Akhtarul Iman, Mukhtar Siddiqi, Kaifi Azmi, Sahir Ludhianawi, Salam Macchlisherhri, Wazir Agha, Muneer Niyazi, Munibur Rahman, Gilani Kamran, Khalilur Rahman Azmi, Baqer Mehdi, Mohammed Alvi, Ameerq Hanfi, Balraj Komal, Qazi Saleem, Mohammad Salimur Rahman, Abbas Ather, Salahuddin Mehmood, Zubair Rizvi, Kumar Pashi, Zahid Dar, Shaharyar, Saqi Farooqi, Iftekhhar Jalib, Ahmad Hamesh, Nida Fazli, Kishwar Naheed, Adil Mansoori, Fehmida Reyaz, Nasreen Anjum Bhatti, Afzal Ahmad Syed, Sermaid Sehbai, Asghar Nadeem Syed, Sara Shagufta, Azra

Abbas, Shaista Habib, and Zeeshan Sahil; bilingual edition.] (R)

- Ram Lall. *The Burning Tyre*. Sigtuna, Sweden: Bokförlag Kitabiat, 1988. 108 pp.  
[An anthology compiled by Waleed Meer; stories included: "The Sound of Footsteps," "The Amusement," "The Complacent Heart," "Man from Pakistan," "The Courtyard," "The Headless Buddha," "O.C.," "Down Her Lane" "The Burning Tyre," "From Darkness to Darkness," "Amma," "The Rush Hour," and "The Grave"; multiple translators; glossary.]
- \*Saini, Rupinderjit. "From Harmony to Holocaust: A Study of Community Relations in the Partition Novel," in *Studies in Humanities and Social Sciences*, vol. 1 (November 1994), pp. 103–112.
- 786 *Ashaär of Ghalib and 25 Masters*. Selected and Translated by Umesh Joshi. Calcutta: Rupa & Co., 1995. 208 pp. Rs. 195.  
[Intended readers: "non-Urdu knowing, but lovers of Urdu literature."]
- Shakir, Parveen. "Twelve Selected Poems," in *The Toronto Review of Contemporary Writing Abroad* 14:2 (Winter 1996), pp. 27–38.  
["Indecision," "The Prism," "The Poet and the Critic," "The Working Woman," "Pious Subterfuge," "Ordained," "Soliloquy," "Murad," "Wife of Bashira," "Karachi," and "A Poem for the Love of the Sindhu River"; selected and tr. by Baidar Bakht and Leslie Lavigne.]
- . "Women Poets of Pakistan," in *Pakistan Journal of Women's Studies* 2:1 (1995), pp. 23–26.  
[Brief remarks on the poetry of Ada Jaffery, Zahra Nigah, Fahmida Riaz, Kishwar Naheed, Shabnam Shakeel, Noshi Gillani, Shahida Hassan, Nahid Qasimi, Mansoor Ahmad, Bushra Ijaz, Humaira Rahman, Nasim Syed, Yasmeen Hameed, Azra Abbas, Sara Shagufta, Nasreen Anjum Bhatti, Shaista Habib, and Shaheen Hanif Ramey.]
- Shuja, Asif. *Urdu-English Phonetics and Phonology*. New Delhi: Bahri Publications, 1995. 206 pp. \$25.
- \*Singh, Nazer. *Delhi and Punjab: Essays in History and Historiography*. New Delhi: Sehgal Book Distributors, 1995.  
[Chapters II, "Newspapers, Politics and Literature in Nineteenth Century Delhi and Punjab," pp. 14–27; and III, "Punjab History and Language in Indian Politics," pp. 28–49 are important.]
- The Standard English-Urdu Dictionary*. Edited by Abdul Haq. New Delhi: Anjuman-e Taraqqī-e Urdū (Hind), 1992. 1513 pp. \$16.70. [Reprint of the

original 1937 edition.]

*Urdu Alive* (Ludhiana, India) 1:1 (Summer 1996). Ed. Bhupinder Parihar. 82 pp. Rs. 50; \$ 6.

[A bi-annual of creative and critical writing in Urdu; includes: interview: "Talking to Balraj Komal"; poems by Balraj Komal, Akhtar-ul-Iman, N.M. Rashed, Meeraji, Manchanda Bani, Ameerq Hanfi, Som P. Ranchan, Sadiq, Jayant Parmar, Pritpal Singh Betab, Bhupinder Parihar, Wazir Agha, Mohammad Alvi, Shamsur Rahman Faruqi, Prem Kumar Nazar, Kalidas Gupta Riza, and Farooq Nazaki; and an assortment of book reviews.]

Zaidi, Sajida. "Come, Teach Me Driving," in *Indian Literature* 38:5 (Sept.–Oct. 1995), pp. 93–110.

[A play; tr. by Jai Ratan.]

Zakaria, Rafiq. *Iqbal, The Poet and the Politician*. New Delhi: Penguin Viking, 1993. \$16.50.

Zia, Abdul Q. *New Dimensions in Urdu Literature*. Sudbury, Canada: Laurentian University Press, 1995.

[Essays on the poetry of Iqbal, Josh Malihabadi, Faiz Ahmad Faiz, Ahmad Nadim Qasmi, Himayat Ali Shair, Irfana Aziz, Rashid Ayan, Shaheen, Nuzhat Siddiqui, Bashir Jami, and Rafiuddin Raz, and on current trends in Urdu poetry, Urdu poetry in Canadian context, Iqbal's concept of a Perfect Man, and Persian ghazal in the Indo-Pakistani environment; review of Urdu literature and language in Canada; and a reportage of the 1983 International Urdu Conference.]

### SOME NOTEWORTHY URDU PUBLICATIONS

Abraru 'l-Hasan. *Dā'irē* 107 pp. (Publication details unavailable, except that the book was published by a grant from the Ministry of State for Multiculturalism, Government of Canada.)

[Poems written between 1977–1979 when the poet lived in Canada.]

*Āj* (Karachi) 20 (Oct.–Dec. 1995). Edited by Ajmal Kamal. 416 pp. Rs. 100; and 21 (Jan.–Mar. 1996). 416 pp. Rs. 100.

[Both are special issues on the city of Karachi, reconstructing its history from the 19th century to the present through translations of personal accounts, reminiscences, histories, etc., written in Sindhi and English. Material written originally in Urdu is also included. The next issue, to be

out in August 1996, will feature creative writing inspired by Karachi.] (R)

Anjum, Sa'īd. *Sōtē-jāgtē Khvāb*. Lahore: Polimar Publications, 1994. 160 pp. Rs. 150.

[Short stories focusing on the problems of South Asian expatriate communities in the West, especially in Norway, where the author now lives.]

Farrukhī, Āṣif Aslam. *Shahr-bītī*. Karachi: Maktaba-e Daniyal, 1995. 150 pp. Rs. 120.

[One of the author's two collections, containing 20 short stories, on the fate of Karachi as it writhes helplessly in the midst of a culture of political violence and anomie. For the second collection, see the following.]

———. *Shahr Mājirā*. Karachi: Maktaba-e Daniyal, 1995. 160 pp.

[Author's second collection, containing 15 short stories, on Karachi's situation.]

Karīm, Irtizā. Ed. *Intizār Husain: Ēk Dabistān*. Delhi: Educational Publishing House, 1996. 752 pp. Rs. 350.

[A fairly complete and representative collection of notable writings on the art of Intizar Husain, one of Urdu's major contemporary fiction writers; some critical essays in English have been especially translated for this volume.]

Khān, Saiyad Aḥmad. See News & Events, pp. 344–45, elsewhere in this issue.

Kishvar Nāhīd. *Burī 'Aurat kī Karbā*. Lahore: Sang-e Mil Pablikēshanz, n.d. 174 pp. Rs. 120.

[Autobiography of the famous Pakistani feminist poet.]

Maḥmūd, Shabāna. *Angārē: Ēk Jā'iza*. Sigtuna, Sweden: Bokförlag Kitabiāt, 1988. 134 pp.

[Photostat reprint of the original 1932 Lucknow edition of short stories by Ahmed Ali, Sajjad Zaheer, Rashid Jahan, and Mahmuduzzafar; preceded by an introduction focusing on the book's ban by the British government of India; short biographies of the writers; and an appendix containing newspaper clippings and government documents—reproduced, with permission, from the India Office Records—relevant to the controversy.]

Muḥammad 'Alvī. *Rāt Idḥar Udḥar Raushan*. Gāndhī Nagar: Urdū Sāhitya Akādmī, Gujarāt, 1995. 568 pp. Rs. 150.

[Contains poems from his previous collections *Khālī Makān*, *Ākharī Din kī Talāsh*, *Tisrī Kitāb*, and *Čaurḥā Āsmān*, as well as 44 unpublished poems.]



Parvāzi, Parvēz. *Lārsb! Mēvē Baččē*. Sigtuna, Sweden: Vudya Kitaban Förlag, 1993.  
42 pp.  
[Translation of the Scandinavian folk-tale “Lasse, min dräng!”]

*Saughāt* (Bangalore, India) 10 (March 1996). Edited by Mahmud Ayaz. 536 pp.  
Rs. 100.

[Includes: critical essays by Hamid Nasim, Shanul Haq Haqqee, Rashid Hasan Khan, and Akhtar Ahsan; personality sketches of Mushtaq Ahmad Yusufi by Aftab Ahmad Khan, Kesri Kishore by Naiyer Masud, Zoe Ansari by Anwar Zahir Khan, and Chaudhry Muhammad Ali Radaulvi by Anis Qidwai; letters of famous writers and critics to Ale Ahmad Suroor; a piece from the autobiography of Akhtarul Iman (d. 9 March 1996); short fiction by Naiyer Masud, Iqbal Majeed, Muinuddin Jinabare, and Ghulam Muhammad; ghazals by Zia Jalandhari, Irfan Siddiqi, Zubair Shifa'i, Salim Shahzad, and Sughra Alam; poems by Zia Jalandhari, Salahuddin Mahmud, Ada Jafri, Arif Ayyubi, Jamal Awaisi, Indar Mohan Kaif, Shahid Kalim, and Mi'raj Rana; highlight of the issue is a special section featuring the fictional works of Syed Muhammad Ashraf (a novella and 4 short stories).]